**ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО**

Кафедра иностранных языков Алтайского филиала РАНХиГС проводит дистанционный конкурс художественного перевода «Переводим по огурцам». Для конкурса предлагается базовый сюжет на русском языке по актуальным вопросам современности для авторской переработки и перевода на иностранные языки.

**Цели конкурса:**

• повышение мотивации обучающихся к изучению иностранных языков;

• развитие познавательных интересов и творческих способностей, обучающихся;

• привлечение внимания к проблемам и художественным приемам перевода.

**Условия участия:**

Участвовать в конкурсе могут студенты всех форм обучения общеобразовательных школ, ссузов, вузов и зарубежные студенты. Допускается выполнение работы в соавторстве.

Конкурс проводится в дистанционном формате. Работы принимаются до 28 марта 2022 года включительно по электронной почте [*for@alt.ranepa.ru*](mailto:for@alt.ranepa.ru). Результаты конкурса и работы победителей будут опубликованы на сайте филиала **31 марта 2022**.

**Рабочие языки:** английский и немецкий.

С работой победителя предыдущего конкурса можно ознакомиться по ссылке: https://www.alt.ranepa.ru/pressroom/news/perevodim\_po\_ogurtsam\_itogi\_konkursa\_4547.html

**Контактная информация:** *Райкина Татьяна Анатольевна,* [*for@alt.ranepa.ru*](mailto:for@alt.ranepa.ru)

**Комментарии к заданию**

***«Огурцы»*** - это схематичный рисунок от заказчика, который иллюстраторы должны превратить в художественное произведение. В данном конкурсе «огурцы» представляют собой схематичный сюжет рассказа, который нужно дополнить различными деталями, касающимися событий, отношений и переживаний героев, и перевести на английский или немецкий язык.

Чтобы сделать повествование более красочным, наполненным образами, можно использовать различные художественные средства.

**Метафора** – перенос значения или скрытое сравнение.

Например, если вы ринулись делать домашнее задание, то это уже и есть метафора. В реальности вы скорее пересели с одного места на другое, но слово «*ринулись*» придает этому действию динамику. Или, например, мы сейчас наблюдаем *безмолвные* улицы. Поскольку улицы не могут разговаривать, то это **метафора**. Но атмосфера, которая создается этим прилагательным, получается гораздо драматичнее.  
При **сравнении** мы не пытаемся выдать один предмет или его признак за другой, мы находим в них что-то общее и прямо указываем на это при помощи слов «*как*», «*будто*», «*подобно*» и других. Например, выход на улицу через две недели напоминал выход в открытый космос.

**Антитеза** - сопоставление или противопоставление контрастных понятий и образов. Примером могут служить названия известных литературных произведений *«Война и мир» Л. Н. Толстого* и«*Принц и нищий» М. Твена.*

**Диалоги героев**: диалоги героев, главных и второстепенных, помогают понять, что их волнует, как они строят отношения с другими героями.

\*Сириус – двойная звезда.

**Сириус**

1. **Предыстория**: Шел 2026 год. Жизнь все больше ускорялась и требовала от людей того же. Технологии активно развивались, меняя привычный образ жизни. С одной стороны, они упрощали даже самые банальные процессы типа покупки необходимых вещей (теперь все можно было пробрести онлайн, не вставая с дивана) или проверки орфографии (стало необязательно помнить все правила, программа делала все автоматически). А с другой стороны, приходилось приспосабливаться к новым формам общения: день рождения, новый год онлайн, бабушку с дедушкой навестить через воттсап и т.д.
2. **Главные герои:** Два друга (подруги), сидят за одной партой с первого дня учебы в университете.
3. **Точка А:** Первый день занятий после каникул. И сразу новшество. Теперь можно выбирать формат курса: первый – традиционный (ходишь на пары по полтора часа, делаешь домашку, доклады там всякие), а второй – импульсный (вместо пар встречи с преподавателями минут на 10, чтобы узнать самое главное, а если пропустил, то можно посмотреть видеозапись на платформе Так-Так. При необходимости можно договориться о встрече с одногруппниками и преподавателями в коворкинге. Лекции писать уже не нужно, все выдается в готовом виде. Изучай, когда хочешь. То есть теперь существовали не просто курсы, а традиционные и импульсные. Так же как в начале 20 века кино стало не просто кино, а черно-белое и цветное, а в начале 21 ещё и цифровое. Или телефон в конце 20 века разделился на стационарный и мобильный. Одна (один) из героев решает остаться на традиционном курсе, в то время как другая (другой) предпочитают опробовать импульсный курс.
4. **Конфликт.** В результате происходят изменения у героев не только в учебном процессе, но и образе жизни, взглядах и т.д. Одна (один) зубрит целыми днями, а вторая (второй) кажется живёт для души, тусит с друзьями, ходит на кружки, занимается волонтерством. В итоге, их общение сводится к минимуму, они много спорят и ругаются друг с другом как Свифтовые тупоконечники и остроконечники, через некоторое время принимаясь откровенно критиковать выбор друг друга. Вместе их представить больше было невозможно, как Фроддо и Гарри Поттера.
5. **Кульминация.** В рамках курса студентам необходимо выполнить экопроект, который будет засчитываться за экзамен. Партнера(ров) необходимо найти по заданным характеристикам (анонимно) в интранете (как раз на платформе Мудл-Ток). И вот идеальный партнер найден! Они договариваются о встрече для обсуждения проекта (ничего личного, только бизнес), не подозревая, кто находится по ту сторону сети. И вот, наступила пора встретиться в реальной жизни….
6. **Точка Б.** Какого же было их удивление, когда они увидели друг друга! Первая мысль – я не смогу работать с этим человеком. Бессонные предэкзаменационные ночи и учебники, что читались только одной из них, и бесконечные чашки кофе, выпитые другой на залитых солнцем улицах города, стояли между ними Берлинской стеной. Однако, экзамен сам себя не сдаст. Тем более, что обе (оба) уже загорелись проектом.
7. **Развязка.** В итоге битва софт и хард скиллз превратилась в сотрудничество. Для проекта требовалось не только писать бизнес-план и стратегию, но ещё и договариваться с людьми, искать единомышленников. Проект оказался удачным, даже завоевал первое место в конкурсе.